

INVESTIGACIÓN

OBJETIVOS

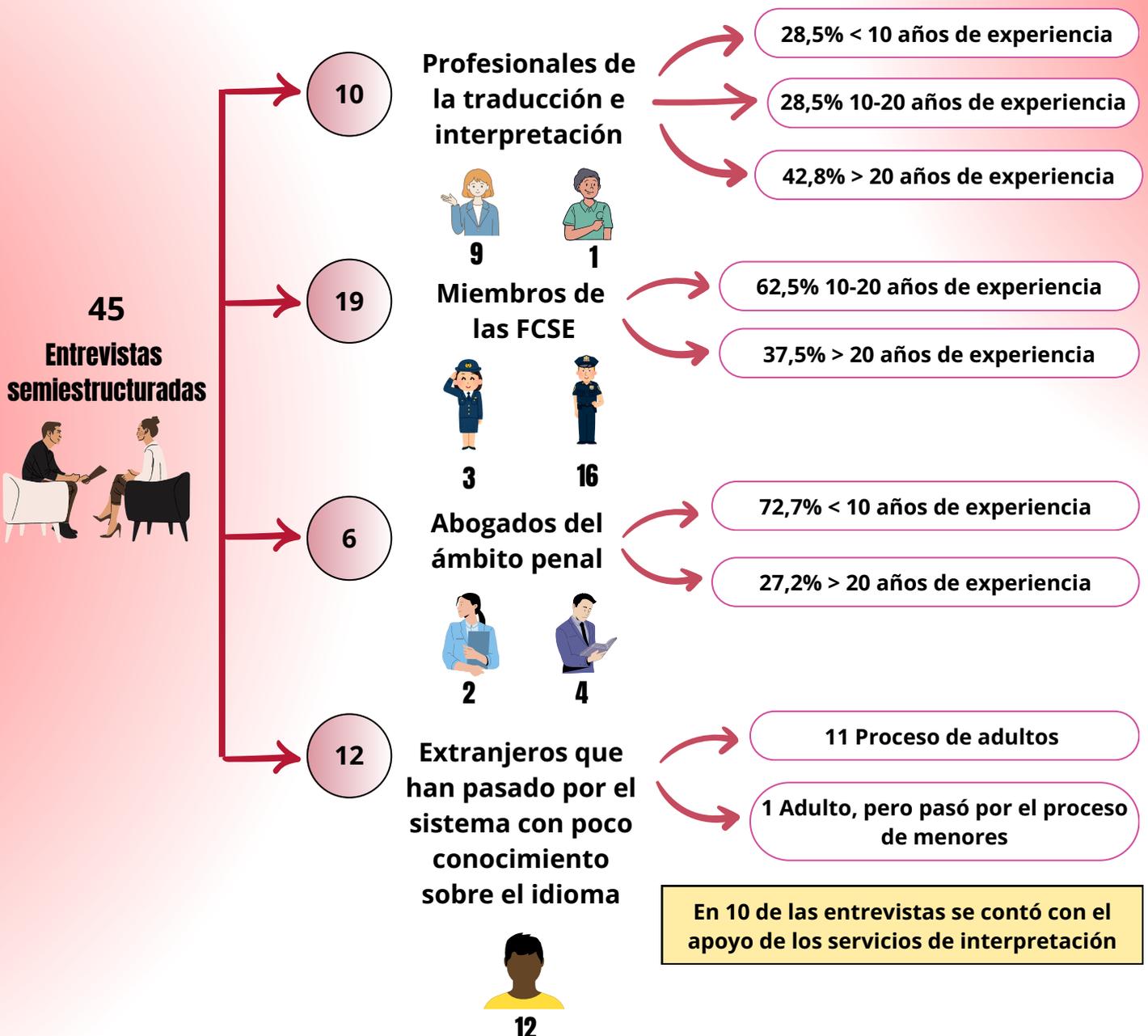
Conocer cómo es el paso por el sistema de justicia penal español de los extranjeros que no dominan el idioma



Explorar si la barrera idiomática es un problema durante el paso por el proceso



METODOLOGÍA CUALITATIVA



En 10 de las entrevistas se contó con el apoyo de los servicios de interpretación

INVESTIGACIÓN

ENTREVISTAS



Presencialmente



Duración ≈ 1h



Videollamada

Método del análisis temático



PROFESIONALES

- Experiencia a lo largo de su carrera con extranjeros sin dominio del castellano
- Procedimientos para detectar la necesidad de apoyo
- Protocolo de actuación cuando se determina la necesidad de apoyo en el idioma
- Calidad del servicio de interpretación
- Propuestas de mejora



EXTRANJEROS

- Experiencia en su paso por el sistema de justicia penal español
- Valoración de los profesionales
- Cuestiones sobre el servicio de interpretación recibido
- Satisfacción personal durante el proceso y cuestiones a mejorar



DIFICULTADES PARA DETERMINAR SI LAS PERSONAS EXTRANJERAS CONOCEN EL IDIOMA VEHICULAR

Es difícil determinar si las personas extranjeras tienen competencias lingüísticas suficientes para comunicarse con solvencia



1

La presencia de extranjeros en dependencias policiales es frecuente, lo que lleva a sobreestimar su conocimiento

"Hay veces que sí, que medio te entienden"; "Siempre suelen chapurrear algo de inglés" (Policías)

2

No existe un procedimiento claro para determinar cuándo el extranjero entiende el idioma

"No hay un protocolo establecido, no hay nada"; "Es al criterio del policía que esté actuando en ese momento" (Policías)

3

Desconfianza por parte de los policías, que consideran que muchas veces el extranjero sí conoce el idioma pero lo oculta

"Yo creo que muchas veces hacen que no lo entienden"; "En esto hay mucha picaresca; muchas veces hemos visto que sí hablan" (Policías)

4

Algunos extranjeros se esfuerzan en ocultar sus dificultades y acelerar el proceso

*"Algunos no quieren intérprete y dicen «no, no, yo entiendo todo»" (Policía)
"Algunos dicen «¿para qué has venido si a mí no me hace falta?»" (Intérprete)*

5

Los propios extranjeros desconfían de los intérpretes

"Yo le decía una cosa y él traducía otra" (Extranjero)

¿QUÉ APOYOS TIENEN LOS EXTRANJEROS QUE NO CONOCEN EL IDIOMA VEHICULAR?



APOYOS EN SEDE POLICIAL

Comisarías grandes

Disponen de intérpretes en varios idiomas, las traducciones son más rápidas

Improvisan y buscan alternativas: familiares, traductores en línea

Comisarías pequeñas

Existen múltiples obstáculos que dificultan el trabajo de los intérpretes en sede judicial



APOYOS EN TRIBUNALES

El **discurso es muy rápido** y no se traduce todo, solo lo que los intérpretes consideran más importante

Largas esperas para intervenir y ambiente muy formal

Falta de información previa sobre el caso que dificulta contextualizar la traducción

Dificultades para comunicar el fallo de la sentencia

No da tiempo a traducir toda la sentencia

Ni a explicar qué pasa si se incumple la pena

Ni se facilitan documentos esenciales traducidos



APOYOS DURANTE EL CUMPLIMIENTO DE LA CONDENA



No existe un servicio de interpretación y traducción en prisión

¿LOS APOYOS DISPONIBLES PARA LAS PERSONAS QUE NO CONOCEN EL IDIOMA VEHICULAR SON SUFICIENTES?



No obstante, el apoyo de interpretación es siempre bienvenido, ya que facilita las actuaciones



FALTA DE PROFESIONALIDAD Y ESPECIALIZACIÓN DE LOS INTÉRPRETES Y TRADUCTORES

Servicio prestado por empresas privadas que no suelen cumplir con las exigencias de la normativa



No todos los traductores e intérpretes contratados tienen formación específica



Existe un gran desconocimiento sobre la profesión en el sistema judicial



La falta de valoración profesional se refleja en malas condiciones económicas



FALTA DE CONTROL SOBRE LA CALIDAD DEL SERVICIO

Al no tener conocimientos del idioma, es difícil saber si la traducción se está realizando bien



Tampoco existe una cultura de reclamación ante mala praxis. Aunque haya quejas, no se hace nada

